

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι **Βρόμιε**, διὰ^{Prp} σὲ^A **πρ** μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἥβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, **Pt** ἡνίκ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^{Prp} ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der|Hera unter
- [4] Νύμφας ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N **AorSAkt** ὧχου τροφούς·
Nympfen bergigen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ' **Pt** ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des|Speeres
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D **Pr** ποδὶ παρασπιστὴς γεγών^N **PerAkt**
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N **AorSAkt** δορὶ^A
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ’ ἴδω, τοῦτ^A **Pr** ιδῶν^N **AorSAkt** ὅναρ^{Adv} λέγω;
ich|tötete— bring möge|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G **Pr** μείζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῷ πόνον.
und nun derjenen größeres erschöpfelich Mühsal.
- [11] ἔπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D **Pr** γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς^{Kon} ὁδηθείης μακράν, **Adv**
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N **Pr** πυθόμενος^N **AorMed** σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῷ
ich erfahren|habend mit Kindern segele|ich
- [14] σέθεν^G **Pr** κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ', **Pt** ἄκρῳ^{AdjD}
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N **Pr** λαβὼν^N **AorSAkt** ηὕθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρῳ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες δ', **Pt** ἔρετμοῖς ημενοῖ^N **PräM/P** γλαυκὴν^{AdjA} ὄλα
Knaben aber mit|Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N **PräAkt** ἔζήτουν σ', **A** **Pr** ἄναξ.
mit|Gischt weiß|machend suchten|sie dich, Herr.
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} **Μαλέας** πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A **PerAkt**
schon aber des|Malea nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N **AorAkt** δορὶ^A
Ostwind Wind auf|geblasen|habend mit|dem|Speer
- [20] ἔξέβαλεν ἡμᾶς^A **Pr** τήνδ^A **Pr** ἐς^{Prp} Αίτναίαν^{AdjA} πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἕν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres Söhne des|Gottes
- [22] ὑκλωπες οίκοῦσ', **N** **PräAkt** ἄντρ' ἔρημον^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. **AdjN**
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G **Pr** ἐνὸς ληφθέντες^N **AorSPas** ἐσμὲν ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ώ^D _{Pr} λατρεύομεν
Sklaven· sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ' ^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos|Feiern
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.
Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] παιδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D _{Pr} κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der|Hänge in äußensten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N _{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν στέγας
ich aber füllen|zu Tränken und fegen|zu Dächer
- [30] μένων^N _{PrÄkt} τέταγμαι τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A _{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἀρπάγη δόμους,
zu|fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A _{PrÄkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παιδας προσνέμοντας^A _{PrÄkt} εἰσορῶ
schon aber Knaben weidend erblickelich
- [37] ποίμνας. τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
Herden. was dieses; etwa Lärm der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N _{PrÄkt} Ἀλθαίας δόμους
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;^N _{PrÄM/P}
tretet|ihr|hinzu Liedern der|Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
Kind edler zwar der|Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D _{Pr} νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν^{AdjN} θ'^{Pt} ὅδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch Wasser der|Flüsse

- [47] ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾶδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ώη, ij φίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὕη ὕπαγ' ὕη κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
Schafhirt Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
des|Kyklopen Land|Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·
anschwollene Brüste lass|locker-
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
nimm|auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς^A_{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
begehen dich tags|Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αύλαν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in Hof wann wirst|umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
der|Ätnaier hinein der|Felsen;
- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾶδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D_{Pr} νεμῆ
—pieks. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;

- [62c]
- ώη, ij
hey,
φίψω
werde|
πέτρον
Stein
τάχα
bald
σου^G
deine

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} Θυρσοφόροι,
Bakchen und Thyrsos|Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht der|Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht des|Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ιακχον^{ij} ιακχον^{ij} ὠδὰν
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,
ich|singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N PrÄkt πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß|füßigen
- [73] ὡ^{ij} φίλος^{·AdjV}
o Freund·
- [74] ὡ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι
diene dem|Kyklopen
- [78] τῶ^{ArtD} μονοδέρκτα^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N PrÄkt
dem einäugigen Sklave umher|streifend

- [80] σὸν^{Prp} τὰδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}
mit dieser des|Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὥῃ τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte
- [83] ποίμνας άθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὸν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, ^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι, ^N_{PerM/P}
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ'^{Pt} ύδρηλούς, ^{AdjA} ὥῃ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
Schläuche auch wasser|hätige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ἵσασι δεσπότην
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn
- [91] Πολύφημον οἴος^N_{Pr} ἐστιν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
Polyphēmon welcher ist, ungastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kykloische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι. ^N_{PerM/P}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἡσυχοῖ^{AdjN} γίγνεσθ', τὸν^{Kon} ἐκπυθώμεθα
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρειστι Σικελὸν^{AdjA} Αίτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν^{Pt} νῦμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις; ^D_{PerM/P}
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν.
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^A_{Pr} ὅμιλον εἰσօρῳ.
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach|lich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὥῃ ξέν', ὄστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εὶ φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Οδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οῖδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, **AdjA** Σισύφου γένος.
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N **Pr** οὗτός^N **Pr** είμι· λοιδόρει δὲ^{Pt} μή·^{Pt}
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A **Pr** ναυστολῶν^N **PrÄkt** πάρει;
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} Ἰλίου γε^{Pt} κάπτο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus Ilions doch und|von troischen Mühn.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; **Adv** πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'^A **Pr** ἡρπασαν βίᾳ.
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{iJ} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί·^D **Pr**
ach- den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N **Pr** δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N **PrÄkt** οἱ^N **Pr** Βρόμιον ἀνήρπασαν.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N **Pr** δ'^{Pt} ἥδε^N **Pr** χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N **Pr** ναίουσί νιν;^A **Pr**
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἰσ'· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht sind- öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N **Pr** δ'^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, ^N **PrÄkt** οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G **Pr** κλύοντες,^N **PrÄkt** ἷ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'^{Pt} οὐδὲν^A **Pr** οὐδεὶς^N **Pr** οὐδενός.^G **Pr**
Nomaden- hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—^{Pt} ἷ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
säen|sie aber- oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οίκοϋσι χθόνα.
am|wenigsten- daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N **Pr** φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ,^{AdjD}
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N **Pr** μολὼν^N **AorSAkt** δεῦρ^{Adv} ὅστις^N **Pr** οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} στιν; ἷ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη Θῆρας ἵχνεύων^N PräAkt κυσίν.
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ' οὖν^{Pt} δὲ^A Πρ δρᾶσον, ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
weiß also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Οδυσσεὺς· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D Πρ δρῶμεν ἄν.^{Pt}
nicht weißlich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν^D Πρ σῖτον, οὖ^G Πρ σπανίζομεν.
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἴπου, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ',^{Kon} ήδū^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N Πρ σχετήριον.
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὁπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
bringt|heraus· Licht denn den|Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N Πρ δέ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἴπε μοι,^D Πρ χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών, ^N AorSAkt οὖ^G Πρ σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D Πρ πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὸν^A Πρ ἔξεθρεψα ταῖσδε^{ArtD} ἐγὼ^N Πρ ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ^{Kon} φέρεις σύ^N Πρ νιν;^A Πρ
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: δό^N Πρ ἀσκὸς δὸς^N Πρ κεύθει νιν.^A Πρ ὡς^{Kon} ὥρας, γέρον.
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος^N Πρ μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γυάθον πλήσειέ μου.^G Πρ
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·^{Pt}
ja·
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὕσσον^A Πρ ἀν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἴπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D Πρ
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε^A Πρ γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὧν^N καλεῖ.
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei|ziehe|lich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N AorSAkt
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
siehe|da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ώς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὄσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ^{Pt} αὐτήν; ^A Pr
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ' ^{Kon} ὁσφραίνομαι.
nicht bei Zeus, sondern riechlich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ^{Adv} ώς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ 'παινῆς μόνον. ^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί. ^{ij} χορεύσαι παρακαλεῖ μ^A ^{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babái- tanzen lädtlein mich der Bakchios.
- [157] ᾳ^{ij} ᾳ^{ij} ᾳ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G ^{Pr} καλῶς; ^{Adv}
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὅνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D ^{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δῶσομεν.
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον. ^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
lass|los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν^{Adv} τυρεύματ' ή^{Kon} μήλων τόκον.
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ^A ^{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N ^{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] ώς^{Kon} ἐκπιεῖν γ' ^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινούμην μίαν, ^{AdjA}
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|lich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N ^{AorSAkt} βοσκήματα,
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ρίψαι τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἀπο, ^{Prp}
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N ^{AorPas} καταβαλών^N ^{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρος.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] ώς^{Kon} ὅς^{Pr} γε^{Pt} πίνων^N ^{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt.
- [169] Ίν^{Kon} ἔστι τουτὶ^N ^{Pr} τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G ^{PerM/P}
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστούς θε^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} ληστις, εἴτε^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
der|Übel und Vergessen, dann ich nicht werdel|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον, ^{AdjA}
zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεϊ· διαλαλήσωμέν τί^N ^{Pr} σοι. ^D Pr
höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον. ^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet|leuch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν, ^{AdjA}
nahmt|ihr Troja die Helena und mit|Gewalt;

- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἴκον Πριαμίδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die Jungfrau nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^{Pr} διεκροτήσατ' εν^{Prp} μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in der|Reihe,
- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται γαμουμένη;^N^{PräM/P}
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἦ^N^{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ιδοῦσα^N AorSAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα^A PrÄAkt περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὔχένα
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N AorSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D Pr μόνω.^{AdjD}
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ^{ij} τάδ'^N Pr ὑμῖν^D Pr ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch der|Hirten Weide|tiere,
- [189] ἄναξ Όδυσσεῦ, μηκάδων^G PrÄAkt ἀρνῶν τροφαί,
Herr Odysseus, blökend|seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen Milch und nicht seltene Käse|arbeiten.
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,^{Prp}
nehmt|mit geht so am|schnellsten der|Höhlen weg,
- [192] βότρυος ἔμοὶ^D Pr πῶμ' ἀντιδόντες^N AorSAkt εύίσου.^{AdjG}
der|Traube mir Trank zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδ'^N Pr ἔρχεται· τί^N Pr δράσομεν;
—weh|mir Kyklops dieser kommt was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον· ποι^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
verloren|sind|wir denn, o Greis wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G Pr οὖπερ^G Pr ἀν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein des|Felsens dieses, wo|eben wohl verborgen|wäre doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N Pr εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τāν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἦ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'.^{Pt} ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
der|Phryger widerstand|ich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ', Kon εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἦ^{Kon} ζῶντες^N PrÄAkt αῖνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ή^{ArtN} ράθυμία;
halte|aus gib|her was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert|ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χύπο^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird|los|lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.
und die|Sterne und den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
ist|da der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω^{AdjN}
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} Ἰη^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} Ἰ^{Kon} βόειον^{AdjA} Ἰ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|jig oder rind|milch|jig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί^{Kon} μ,^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PrÄkt} ἀπολέσαιτ' ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend würdet|zurgrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] ξα· ij τίν'^A_{Pr} ὄχλον τόνδ'^A_{Pr} ὅρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|lich bei Hürden|Ställen;
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχου Ἰ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] ὅρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ,^A_{Pr} ἄρνας ἔξ^{Prp} ἄντρων ἔμῶν^{AdjG}
sehe|lich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῆ, ^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδες, ^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σο̄^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν ὅντα^A ΠräAkt θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα.
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die Güter·
- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G ΠräAkt ἥσθιον
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῷ τριπήχει,^{AdjD} κατα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] μάστιγί τε^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδώλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] τῆς^{ArtG} υηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἡ^{Kon} γε^{Pt} μυλῶνα καταβαλεῖν.
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες,^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ίῶν^N_{PräAkt}
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ως^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὸν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prt} ἄνθρακος
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαΐτα τῷ^{ArtD} κρεανόμω,
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ως^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὄρεσκοού.^{AdjG}
so über|voll doch an|Mahl bin|jich berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἐστί μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δέ^{Pt} εἰμ' ἀπ'^{Prt} ἄνθρωπων βορᾶς.
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|jich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ωἶ δέσποτα,
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίου^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ήμεῖς^N Pr βορᾶς χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν λαβεῖν
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο. Prp
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' Pt ἄρνας ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ' Prp οἶνου σκύφου
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα τε^{Pt} κάδίδου πιεῖν λαβὼν^N AorSAkt
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι, AdjD κούδεν ἡν τούτων^G Pr βίᾳ.
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ,^{Kon} οὗτος^N Pr ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A Pr ὅν^G Pr φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G Pr λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn lügelich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A Pr ὕι^j Κύκλωψ,
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ',^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ' ίχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὕι^j κάλλιστον^{AdjV} ὕι^j Κυκλώπιον, AdjV
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] ὕι^j δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A Pr ἔξοδᾶν ἔγώ^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακοὶ^{AdjN}
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοινθ', οὖς^A Pr μάλιστ'^{AdvSup} ἔγώ^N Pr φιλῶ.
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A PräAkt σ',^A Pr εἴδον· εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἔγώ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich sah|lich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
möge|zugrunde|gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] Θέλω δ',^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ὕι^j ξένοι;
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, Ίλίου δ',^{Pt} ἄπο, Prp
Ithaker zwar das Geschlecht, des|llion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις^{Adj}
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen

- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἔξωσθέντες^N AorPas ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Pr μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N Pr πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐξ^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A Pr αἰτιῶ βροτῶν.
eines|Gottes die Sache niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N Pr δέ^{Pt} σ',^A Pr ὦ^N ι θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοὶ^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ξδρας
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἦ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον,^{AdjA} ὄνειδη Φρυξίν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir·
- [297] ὕν^G Pr καὶ^{Kon} σὺ^N Pr κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνη, τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρα.
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θυητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέψῃ,
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
Gast|gaben auch zu|geben und Gewänder zu|helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσι υηδὺν καὶ^{Kon} γυάθον πλῆσαι σέθεν.^G Pr
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.

- [304] **ἀλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ'** Ἐλλάδα,
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N** AorSAkt **δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,**
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν**
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] **πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.** εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
ergrauter auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] **σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν^{AdjA}**
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] **ποῖ^{Adv} τρέψεται τις;^{Pr} ἀλλ',^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ, Κύκλωψ·**
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] **πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}**
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] **τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjP} γὰρ^{Pt}**
der Gott|losigkeit wähle|entgegen vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.**
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι^D Pr βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν**
zureden dir will|ich· der denn Fleisch|stücke
- [314] **μηδὲν^A Pr λίπης τοῦδ',^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,**
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] **κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.**
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὅ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,**
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφιαι.**
die aber anderen Prahlerien und der|Worte Schön|formen.
- [318] **ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A Pr καθίδρυται πατήρ**
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω λόγω;**
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,**
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere|ich, Fremder,
- [321] **οὐδ'^{Pt} οἴδ' ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.**
und|nicht weiß|ich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] **οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει,**
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχέῃ,**
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] **ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρᾳ στέγνῳ ἔχων^N PrÄkt σκηνώματα,**
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] **ἢ^{Kon} μόσχον ὄπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος**
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] **δαιινύμενος,^N PrÄM/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PrÄkt τε^{Pt} γαστέρ' ὄπτίαν,^{AdjA}**
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] **ἔπεκπιλων^N AorSAkt γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N PrÄkt**
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] **ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα θρήκιος^{AdjN} χέη,**
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA}
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀνάίθων—^N PrÄkt χίόνος οὐδέν^N Pr μολ^{Pt} μέλει.
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ δ' Pt ἀνάγκη, καν^{KonPt} θέλη καν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη,
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N PrÄkt ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἄγω^N Pr οὔτινι^D Pr θύω πλὴν^{Prp} ἐμοί, ^D Pr θεοίσι δ' Pt οὐ, Pt
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ, AdjD γαστρὶ τῇδε, ^D Pr δαιμόνων.
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν γε^{Pt} καμφαγεῖν τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] Ζεὺς οὐτος^N Pr ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, AdjD
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A Pr αὐτόν.^A Pr οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N PrÄkt ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ' Pt ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N Pr
weinen ich|befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N PrÄkt εὖ—Adv κατεσθίων^N PrÄkt τε^{Pt} σέ.^A Pr
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ', AdjA ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ω, ij
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά γ', Pt ὅς^N Pr ζέσας^N AorAkt
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλώς.^{Adv}
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ,^{Kon} ἔρπετ' εἰσω, Adv τῷ^{ArtD} κατ^{Pt} αὔλιον^{AdjD} θεῷ
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ἵν^{'Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν στάντες^N AorSAkt εύωχῆτέ με.^A Pr
damit um Altar gestellt|seien bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰσι, ij πόνους μὲν^{Pt} τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, Pt νῦν^{Adv} δ' Pt ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlos
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
Sinn ergriff|lich hafen|los auch Herz.
- [350] ω̄ ij Παλλάς, ω̄ ij δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἱλίου
jetzt jetzt hilf· größere denn Illions
- [352] πόνους ἀφίγμαι κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N Pr τ', Pt ω̄ ij φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι', AdjV ὥρα τάδ'.^A Pr εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αύτὰ^A Pr μὴ^{Pt} βλέπεις,
Zeus Gast|schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως^{Adv} υομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PrÄkt} θεός.
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὡϊ̄ Κύκλωψ,
der|weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des|auf|gesperrten die Lippe· wie bereit dir

[358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg

[359] χναύειν, βρύκειν,
zer|nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω^D_{PräM/P}
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht füge|hinzu·

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὐλίς ἄδε,^N_{Pr}
lebe|wohl zwar Hof diese,

[364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
lebe|wohl aber der|Opfer

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ Αἴτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna|isch der|Fremden

[367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
des|Fleisches erfreut an|Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής, AdjN ωϊ̄ τλάμον, AdjV ὄστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser

[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ικτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,

[372] κόπτων^N_{PrÄkt} βρύκων^N_{PrÄkt}
schneidend knirschend

[373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος, ^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὄδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht füge|hinzu·

[374c]

μόνος ^{AdjN} **μόνω** ^{AdjD}
 allein dem|Alleinen
γέμιζε **πορθμίδος**
 füllte des|Fährmanns
σκάφος.
 Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: **ῳ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δείν^{AdjA} ιδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων** **ξσω^{Adv}**
 o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen

[376] **κού^{KonPt} πιστά,** ^{AdjN} **μύθοις εἰκότ',** ^N_{PerAkt} **ούδ^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;**
 und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;

[377] [Χορός]: **τί^N_{Pr} δ^{Pt} έστ', Όδυσσεϊ; μῶν^{Pt} τεθοίναται σεθεν^G_{Pr}**
 was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner

[378] **φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;**
 liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,**
 zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,

[380] **οἱ^N_{Pr} σαρκὸς εἴχον εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.**
 die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: **πῶς, ^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ', AdjV ἥτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}**
 wie, o Elander, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: **ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,**
 als felsige diese traten|wir|ein Erde,

[383] **ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον, AdvSup ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς**
 entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

- [384] **κορμοὺς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N AorSAkt ἔπι, Prp**
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] **τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.**
von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] **ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}**
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] **ἔστρωσεν εύνην πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.**
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] **κρατῆρα δ'^{Pt} ἔξεπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμφορον, AdjA**
Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] **μόσχους ἀμέλξας, N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.**
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] **σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὔρος τριῶν^G Pr**
Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] **πήχεων, βάθος δε^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο.**
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] **καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,**
und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] **όβελούς τ', Pt ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,**
Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] **ξεστοὺς^{AdjA} δε^{Pt} δρεπάνω τάλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,**
geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] **Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**
ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] **ώς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}**
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] **Ἄιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr**
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἔταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν, AdjG ρυθμῷ θ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp}**
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in
- [399] **τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον, AdjA**
den zwar des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] **τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,**
den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] **παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὄξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραίου^{AdjG} λίθου,**
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt**
Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] **λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί**
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] **τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη**
die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] **ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὄφθαλμῶν χέων^N PräAkt**
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**
näherte|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] **ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας**
andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] **πτήξαντες^N AorAkt εἴχον, αἷμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῃν χροῖ.**
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] **ἔπει^{Kon} δ'^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς**
als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise

- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς^N PräAkt βαρύν, AdjA
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί^D Pr τι^N Pr θεῖον· AdjN ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος
kam|hinein mir etwas göttlich gefüllt|habend Becher
- [412] Μάρωνος αύτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω πιεῖν,
des|Maron ihm dieses bietlich|an zu|trinken,
- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'· A^A Pr οἱ^Ω τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ'· A^A Pr οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stücke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] δ^N Pr δ^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὧν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας^N AorSAkt χεῖρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
und|lobte erhoben|habend Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A AorM/P δ^{Pt} αύτὸν^A Pr ώς^{Kon} ἐπιθεθόμην ἐγώ, N^{Pr}
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ζδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine|andere gab|lich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A Pr οἴνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὥδας εἰρπ'. ἐγὼ^N Pr δ^{Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{Pt} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmt|lich mit|Trank.
- [425] ἄδει δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις ἐμοὶς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit|seelen meinen
- [426] ἄμουσ', AdjN ἐπηχεῖ δ^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν^N AorSAkt δ^{Pt} ἐγὼ^N Pr
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῆ. σὲ^A Pr σῶσαι κάμ', KonA^A Pr ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|lich.
- [428] ἀλλ' Kon εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτε^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἀμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ τάδ'· A^A Pr ἡνεσεν.
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' Kon ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ιξῷ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N PerM/P
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N Pr δέ— Pt νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—

- [435] σώθητι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ.^{AdjA}
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ω̄ι φίλτατ', ^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N ^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
des|Kyklopen entronnen|haben unheiligen Kopf.
- [439] ώς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὐ^G ^{Pr} φαγεῖν.
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A ^{Pr} ἔχω τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habe|lich Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
des|Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ώς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κώμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu Umzug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N ^{AorM/P} τῶδε^D ^{Pr} Βακχίου ποτῷ.
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N ^{AorSAkt} δρυμοῖσίν ^{νιν^A} ^{Pr}
verstand|ich einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D ^{PrÄkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὕσαι κάτω.^{Adv}
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N ^{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.
nichts der|Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοὶ^{Pt} σ,^A ^{Pr} ὄντ'^A ^{PrÄkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν^{Pt} αύτὸν^A ^{Pr} τοῦδ,^G ^{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N ^{PrÄkt}
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ώς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,^A ^{Pr}
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A ^{PrÄkt} βίοτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος^N ^{PrÄM/P}
wenn aber einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N ^{Pr}
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] ὄν^A ^{Pr} φασγάνω 'γῶ^N ^{Pr} τῶδ,^D ^{Pr} ἀποξύνας^N ^{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· κάθ', ^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A ^{PerM/P}
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἵδω νιν,^A ^{Pr} ἄρας^N ^{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
möge|lich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|lich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'^{Pt} ἐκτήξω πυρί.
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ώσει^{KonAdv} τις,^N ^{Pr} ἀρμόζων^N ^{PrÄkt} ἀνὴρ
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann

- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prt} φαεσφόρῳ^{AdjP}
so werde|drehen Glutstab in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: Ιοὺ^{ij} Ιού, ij
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὔρήμασιν.
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und|dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N ΑορSAkt σκάφος
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖστ^{AdjD} κώπαις τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ώσπερει^{KonAdv} σπουδῆς θεοῦ
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κάγω^{KonN}_{Pr} λαβοίμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G ΠräAkt ὅμματα
und|lich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὖν^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist|nötig jedenfalls· groß denn Scheit dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} καν^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G ΠräM/P
wenn des Kyklopen des schlecht zugrundel|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ώσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι·
schweigt nun: List denn du|verstehst|genau-
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und|wenn ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N ΑορSAkt φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich denn Männer verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A ΠräAkt οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἄν, ^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν.
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin der|Höhle Tiefen-
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^A ΑορSAkt ἐμοὺς^{AdjA} φίλους, ^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι μόνον.^{AdjA}
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ', ^{Pt} ἐπὶ^{Prt} πρώτω^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθεὶς^N <small>AorPas</small> δαλοῦ κώπην όχμάσας^N <small>AorSAkt</small> gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ώσας^N <small>AorSAkt</small> des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν^{AdjA} όψιν διακυναίσει; helle Sicht wird zerschaben;
[487]	σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N <small>PräAkt</small> still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος^N <small>PräM/P</small> unlieb Lärm musik machend
[490]	σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N <small>FuM/P</small> ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων geht der steinernen hinaus Hallen
[492]	φέρε νιν^A κώμοις παιδεύσωμεν bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
[493]	τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA} den Ungebildeten-
[494]	πάντως^{Adv} μέλλει τυφλὸς^{AdjN} εἶναι. ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

[495]	[Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N <small>Pr</small> εὐιάζει selig wer immer euia ruft
[496]	βοτρύων φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς der Trauben lieben Quellen
[497]	ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς,^N <small>AorPas</small> zu Umzug aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N <small>PräAkt</small> lieben Mann um armend
[499]	ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA} auf Lagern auch blonden
[500]	χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N <small>PräAkt</small> έταιρας der üppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, αύδᾳ δέ^{Pt} Θύραν τίς^N <small>Pr</small> οἴξει μοι;^D <small>Pr</small> Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνου, papapā· voll zwar Weines,
[504]	γάνυμαι δὲ^{Pt} δαιτὸς ήβῃ, freue lich mich aber der Mahlzeit Jugend,
[505]	σκάφος όλκὰς ῶς^{Adv} γεμισθεὶς^N <small>AorPas</small> Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG} an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ'^A ό^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN} führt hin mich die Kost wohl gesinnt

- [508] **ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις**
zu Umzug des|Frühlings Zeiten
- [509] **ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.**
zu Kyklopen Brüder.
- [510] **φέρε μοι,^D Pr ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D Pr**
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν δεδορκώς^N PerAkt**
schön mit|Augen gesehen|habend
- [512] **Καλὸς^{AdjN} ἐκπερῆ μελάθρων.**
schön tritt|hinaus der|Hallen.
- [513] **—παπαπᾶ·ij φιλεῖ τις^N Pr ἡμᾶς.^A Pr —**
—paparā: liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A PerM/P δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}**
Lampe aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] **χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα**
Haut und|wie zart Nymphe
- [516] **δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.**
tau|frischer von|innen Höhlen.
- [517] **στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ**
der|Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] **περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει.**
um deinen Kopf bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον· ώς^{Kon} ἐγὼ^N Pr τοῦ^{ArtG} Βακχίου**
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] **τούτου^G Pr τρίβων εἰμ', ὃν^A Pr πιεῖν ἔδωκά σοι.^D Pr**
dieses Anhänger bin, den zu|trinken gab|lich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τις^N Pr θεός νομίζεται;**
der Bakchios aber welcher Gott wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.**
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A Pr ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N Pr**
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A Pr βλάπτει βροτῶν.**
so|beschaffen der Dämon keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεός δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οἴκους ἔχων;^N PräAkt**
Gott aber in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N Pr ἐνθάδε^{Adv} ἔστιν εύπετής.^{AdjN}**
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.**
nicht die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί^N Pr δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A Pr τέρπει γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D Pr πικρόν;^{AdjA}**
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A Pr**
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων^N PräAkt νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε κεύθυμει, Κύκλωψ.**
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich Brüdern dieses dazujugeben des|Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ',^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ μου^G_{Pr}
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄^{ij} τāν, πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Ppr} δόμοισι χρὴ μένειν.
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Ppr} δόμοις μείνῃ, σοφός^{AdjN}
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ω̄^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} οὔδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flaumetis und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Ppr} γε^{Pt} θάλπιος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλίθητί νύν^{Adv} μοὶ^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Ppr} χθονός.
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθεις αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Ppr} μέσον.
stehlend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ω̄^{ij} ξέν', εἰπὲ τούνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τί^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ καλεῖν.
du aber, o Fremder, sage den|Namens was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν·^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσσομαι.
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένω δίωας, Κύκλωψ.
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;^{Adv}
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} εμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἐκυσεν, δτὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser küssste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Ppr} Δί', ἐπεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἐρῶν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε θιασκεψώμεθα.
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖ· δός οὕτως^{Adv}
wirst|verderben gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἵδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz mögeli|hsehen genommen|habend werde|hich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἐστιν ὡς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, ij καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: Θέεις νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὔρύθμως, ^{Adv} κατ^{'KonAdv} ἔκπιε,
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὕσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὥρᾳς πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so|wie mich du|siehest trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾗ^{ij} ᾗ, ij τι^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὠ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
nimmt, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ἦ^{ArtN} ἄμπελος τῆμῆ^{ArtAdjD} χερί.
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
bring gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδι^N_{Pr} εἴπας, ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lässt|übrig.

[571] συνεκθανεῖν δὲ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπελου.
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὑπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,

[575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{ij} ιού, ij
ioú ioú,

- [577] ως^{Adv} έξένευσα μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.
wie which|ich|aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐράνος^D μοι^D_{Pr} συμμεμιγένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^{ArtD} φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός^{ArtA} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^D ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ· — αἰ^{ArtN} Χάριτες πειρώσι με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würdelich|küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμῆδην τόνδι^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug Ganymed den|diesen haltend werdelich|ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. — ἥδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjP} μᾶλλον^{AdvKmp} ή^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός είμι Γανυμῆδης, Κύκλωψ;
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὅν^A_{Pr} ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παίδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
ich|bin|verloren, Kinder schlimme werdelich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst|du den Liebhaber und|schwiegst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir bittersten Wein werdelich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὔγενη^{AdjA} τέκνα,
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὄπνῳ παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt|seiend
- [592] τάχ^{Adv} ξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ξσωθεν^{Adv} αύλίων ὡθεῖ καπνὸν
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτέρισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
ist|zugerichtet· und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ^{Kon} ὄπως^{Kon} ἀνήρ ξη.
des|Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ξέομεν.
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ'^{Pt} ξ^{Prp} οίκους, πρὶν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδ^{ArtA} ἐστὶν εύτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ['], ἄναξ Αἰτναῖς, AdjV γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätnalischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσασ^N ορSAkt ὅμι' ἀπαλλάχθη['] ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ω^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἔκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,

[603]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πλὴν ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις
	und nicht auf schönsten troischen Mühen
[604]	αὐτὸν ^A πρ τε ^{Pt} ναύτας τ' ^{Pt} ἀπολέσητ' Οδυσσέα
	ihn und Seeleute und möget ihr zurgrunde richten Odysseus
[605]	ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός, ῳ ^D _{Pr} Θεῶν οὐδὲν ^N η ^{Kon} βροτῶν μέλει.
	von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
[606]	ἢ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} τύχην μὲν ^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων δὲ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
	die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν ^{ArtA} τράχηλον
	wird nehmen den Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος
	heftig der Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv}
	des Fremden Essers mit Feuer denn bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} όλεῖ κόρας.
	licht tragenden wird vernichten Pupillen.
[612]	ἢδη ^{Adv}
	schon
[613]	δαλὸς ἡνθρακωμένος ^N PerM/P
	Scheit verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς ^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον ^{AdjA}
	verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
[616]	ἔρνος· ἄλλ' ^{Kon} ἴτω Μάρων·
	Spross· aber soll gehen Maron·
[616a]	πρασσέτω·
	soll handeln·
[617]	μαινομένου ^G PräM/P 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
	des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
[618]	κλωπός, ώς ^{Kon} πίῃ κακῶς. ^{Adv}
	klops, damit möge trinken schlecht.
[619]	κάγω ^{KonN} Pr
	und ich
[620]	τὸν ^{ArtA} φιλοκισσοφόρον ^{AdjA} Βρόμιον πο
	den Efeu lieb tragend Bromios po
[621]	θεινὸν ^{AdjA} εἰσιδεῖν θέλω,
	sehnswert hin zu sehen will ich,
[622]	Κύκλω
	Kyklo
[622a]	πος λιπῶν ^N AorSAkt έρημίσαν·
	pos verlassen habend Einöde-
[623]	ἄρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} τοσόνδ ^{AdjA} ἀφίξομαι;
	wohl in sol viel werde ich ankommen;
[624] [Οδυσσεύς]:	σιγάτε πρὸς ^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
[625]	συνθέντες ^N AorSAkt ἄρθρα στόματος· οὐδὲ ^{Pt} πνεῖν έω,
	zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,

- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί τινα, ^A_{Pr}
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgendjemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ’ζεγερθῆ τὸ^{ArtN} κακόν, ^{AdjN} ἔστ,^{Kon} ἀν^{Pt} ὄμματος
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῆ πυρί.
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N _{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Όδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N _{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N _{Pr} τάξεις οὔστινας^A _{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A _{AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N _{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N _{PerAkt} ὥθειν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ἄρ^{'Pt} ἐμοί·^D _{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἴδ'^{Prp} ἔτου.^G _{Pr}
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Όδυσσεύς]: ἔστωτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθητε;
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὄμματα
und die doch Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἔστιν ἡμῖν^D _{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Όδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἴδε^N _{Pr} σύμμαχοι.
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^H τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος, ^N _{PrāM/P} αὕτη^N _{Pr} γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ'^{Kon} οἴδ'^{Prp} ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ, ^{Adv}
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A _{PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Όδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη σ'^A _{Pr} ὄντα^A _{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar wusste|ich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{Prp} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen Freunden

- [651] χρήσθαί μ' ^A_{Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} σθένεις,
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] ἀλλ' ^{Kon} οὐν^{Pt} ἐπεγκέλευε γ', ^{Pt} ὡς ^{Kon} εύψυχίαν
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ^A_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊ ιώ-ϊ γενναιότατ'^{AdjSupV} ὥ
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαιετε τὰν^{ArtA} ὄφρὺν
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] τυφέτω, καιέτω
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας μηλονόμον.
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔξοδυνηθεῖς^N_{AorPas}
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, ιἱ κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ', ^A_{Pr} ὥϊ Κύκλωψ.
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοιⁱⁱ μάλ', ^{Adv} ὡς^{Kon} ὑβρίσμεθ', ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' ^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] χαίρουντες, ^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες^{.N}_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich|freuend, nichts seiend: bei Toren denn
- [668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden der|Kluft diese werde|lich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N_{Pr} χρῆμ' ἀυτεῖς, ὥϊ Κύκλωψ;
was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνῃ.
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunken fielst|du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'.
Niemand mich vernichtete.

- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἡδίκει.
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ' ^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ὅν^{Pt} θείη τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, ^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ζένος, ἵν,^{Kon} ὅρθως^{Adv} ἐκμάθης, μ' ^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός, ^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ' ^N_{Kon} μένουσ' ξσω^{Adv} δόμων;
bei der|Götter, sind|geflogen oder bleiben drinnen der|Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἔστήκασι.
genommen|habend stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιῷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέσαγα.
geschlagen|habend zerbrach|lich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἴπας;
nicht dieser da dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein dorthin sage|lich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ,^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι^{ij} γελῶμα· κερτομεῖτέ μ' ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir lache|ich verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N ^{Pr} ἐστί σου.^G
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ω̄ ij παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} ε̄;
o allerschlechter, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G ^{Pr}
weit von|dir

[690] φυλακῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσέως τόδε.^A
mit|Wachen bewache|lich Körper des|Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ὅνομα μεταβαλὼν^N ^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A γ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N ^{AorSAkt} ὄνομαζ' Ὄδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν δ'^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας.
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl Troja doch hätte|entflammt

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A ^{Pr} ἔταιρων φόνου ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαι·ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G ^{Pr} σχήσειν μ'^A ^{Pr} ἔφη
blinde denn Sicht aus von|dir zuerhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G ^{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A ^{Pr} τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G ^{Pr} ἐθέσπισεν,
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A ^{PräM/P}
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'^A ^{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A ^{Pr} λέγεις.
weinen dich habe|lich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεῶς σκάφος
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot

[703] ἥσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A ^{Pr} τῆσδ'^G ^{Pr} ἀπορρήξας^N ^{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens

[705] αὐτοῖσι^D ^{Pr} συνναῦταισι συντρίψω βαλών.^N ^{AorSAkt}
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|lich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὧν^N ^{PräAkt} τυφλός, ^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G ^{Pr} προσβαίνων^N ^{PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N ^{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδ'^G ^{Pr} Ὄδυσσέως
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus

[709] ὄντες^N ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} βακχίω δουλεύσομεν.
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.